

ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО

УДК 821

DOI <https://doi.org/10.32838/2710-4656/2021.6-3/01>**Акперли Т. Т.**

Бакинский славянский университет

ИНТЕРПРЕТАЦИЯ И ЭЛИМИНАЦИЯ ЛАКУН, ОБРАЗОВАВШИХСЯ В ЦЕЛЕВОМ ТЕКСТЕ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С АНГЛИЙСКОГО НА АЗЕРБАЙДЖАНСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЯ ДЖЕКА ЛОНДОНА «БЕЛЫЙ КЛЫК»

Статтю присвячено інтерпретації та елімінації лакун, що утворилися у цільовому тексті під час перекладу з англійської на азербайджанську мову твору Джека Лондона «Біле ікло». Джек Лондон, один із визнаних письменників американської літератури XIX-XX століть, є автором багатьох популярних соціально-пригодницьких романів, повістей та оповідань. Він став відомим у громадському житті Америки також як журналіст, громадський діяч, соціаліст, військовий кореспондент. Темі його творів різноманітні. У багатьох своїх творах письменник описує важке життя бідних і пригноблених, а також голод і важкі умови праці, які мало не вбивають людину. Дитинство письменника пройшло досить важко, він не міг здобути повноцінної освіти і з ранніх років був змушений працювати. Джек Лондон у шкільні роки продавав газети, працював на консервній фабриці, пізніше полював на морських равликів у порту Сан-Франциско, влаштувався матросом на корабель, що плавав біля берегів Японії та Берингового моря, працював на електростанції, надалі вступив до армії. Письменник закінчив початкову школу у місті Окленд, залишивши навчання незаконним, оскільки пізніше був змушений працювати. Повернувшись до Окленда через деякий час, Дж. Лондон знову продовжив навчання у середній школі. Вступивши до Каліфорнійського університету у Берклі, Дж. Лондон не зміг повністю закінчити вищу освіту через фінансові труднощі. Наприкінці XIX століття 21-річний письменник разом із товаришем своєї сестри приєднується до групи золотошукачів. Дж. Лондон втратив здоров'я, як і інші члени групи, через різкі погодні умови та голод у Клондайку (Канада). Письменник, який хоче отримувати прибуток різними способами, зрештою розуміє, що єдиний вихід заробити гроші та вижити – це писати і створювати нові твори, а потім отримувати прибуток від їхнього продажу. Він був одним із найбільш високооплачуваних письменників в американській літературі. Труднощі та переживання, котрі він відчував протягом свого короткого 40-річного життя, вплинули на його творчість і призвели до написання творів, наповнених цікавими пригодами.

Ключові слова: лакуна, лакунарна одиниця, способи елімінації лакун, лексичні лакуни, граматичні лакуни.

Одним из произведений, принесших в Россию мировую известность, переведенным на многие мировые языки и с любовью прочитанным широким кругом читателей, является повесть «Белый клык». Произведение было написано в 1906 году, через 3 года после повести «Зов предков». Автор подчеркнул, что произведение является дополнением к повести «Зов предков» и сказал по этому поводу: «Я намерен показать обратный процесс. Вместо одичания и вырождения собаки я попытался дать картину ее эволюции, цивилизованно-

сти, то есть описание развития в ней таких чувств, как привязанность, верность, любовь, послушание дому и хозяину». Произведение состоит из пяти частей. Первая часть отражает борьбу за выживание Билла и Генри, которые в суровые морозы юга идут в Форт Мак-Джерри и несут с собой гроб богатого лорда. Прибыв на юг в поисках золота, Билл, Генри и шестеро сопровождающих их собак сталкиваются со стадом волков. Волки растерзают собак и Билли, а Генри повезет, ему удастся выжить благодаря отряду,

прибывшему на поиски лорда Альфреда. В стадах волков, описанных в первой части, Киччи отличается от остальных. Рождение Белого клыка, его адаптация к окружающей среде, иногда страх, бессилие, а иногда чувство собственного достоинства; чувство победы, с которыми он сталкивается, когда выходит в реальный мир из пещеры, где он родился; события, которые происходят в индейском племени, когда его владельцем был Грей Бивер; пытки, которые «Красивый Смит» причинил Белому клыку во время собачьих боев; красивая жизнь, полная любви, которую он проживал рядом с Уидоном Скоттом и его семьей, – все это описывается в четырех главах повествования. Все эти сцены переносятся с большим мастерством, вживую. Основным смыслом произведения заключается в том, что окружающая среда играет огромную роль в формировании каждого живого существа. Агрессивные, негуманные, негативные люди, которые окружают его в произведении, заставили Белого клыка стать таким же, как и они. Скотт и его семья, напротив, учат его любить, быть заботливым и верным.

Повесть была переведена с английского на азербайджанский язык в 1987 году известным филологом, писателем и переводчиком К. Назирли. В нашей статье нас интересуют лакуны, образующиеся в нашем языке при переводе текста с английского на азербайджанский язык, и методы их элиминации. Нет такого произведения, которое бы не образовывало лакун в целевом языке при переводе с одного языка на другой. Это вполне естественное явление. Рассмотрим лакунарные единицы, выделенные нами из исходного текста произведения «Белый клык», и анализ лакун, образованных ими в тексте перевода. Известно, что термин «лакуна» впервые был введен в мировую лингвистику в 1958 году Вайном и Дарбельном, представителями франко-канадской лингвистической школы, а Ю.С. Степанов ввел его в русскую лингвистику. Впервые понятия *лакунарная единица* и *лакуна* были сопоставлены профессором Казанского университета Л.К. Байрамовой. *Лакунарной единицей* лингвист назвал слово или словосочетание, образующее пробел на другом языке, с которым сравнивается пробел, не имеющий эквивалента в оригинальном тексте, а пробел, образованный в тексте перевода, – *лакуной* [3, с. 22]. В представленной статье выбранные лакуны анализируются на основе различных классификаций. Классификации лакун в лингвистике разнообразны. З.Д. Попова, И.А. Стернин различают материальную и абстрактную лакуны, общую и специальную

лакуны, межъязыковую и внутриязыковую лакуны, мотивирующую и немотивирующую лакуны; лакуны, связанные с частями речи [7]. Я.С. Степанов разделил лакуны на две группы: абсолютные и относительные. Самая известная классификация лакун в лингвистике дана В.Л. Муравьевым, который выделяет два их вида: лингвистическую и этнографическую. Русский лингвист делит языковые лакуны на относительные, абсолютные, векторные и стилистические, а этнографические лакуны – на относительные, абсолютные, векторные и ассоциативные [6]. В этнопсихолингвистике представлены 3 большие группы лакун: языковые (лексические, стилистические и грамматические), культурологические (этнографические, психологические, поведенческие и кинетические) и текстовые [5, с. 94]. В исследовании также были определены такие методы элиминации лакун, как транслитерация, транскрипция, калькирование, описательный метод, передача аналога слова, перевод способом конкретизации или обобщения [2, с. 55-56]. Как нам известно, элиминированная лакуна называется пленусом. Рассмотрим избранные примеры из произведения. Слово “fang”, используемое в названии произведения, является лакунарной единицей, а слово “diş”, данное в качестве его эквивалента в нашем языке, является лакуной для азербайджанского языка (“White fang” – “Ağ diş”). Слово “fang” в Оксфордском словаре (7-е издание) толкуется так: “Either of two long sharp teeth at the front of mouths of some animals, such as snake or dog” [10, с. 554]. В английском языке слово “fang” заменяет словосочетание “körək dişləri” (“клыки”), которое используется в азербайджанском языке. У таких животных, как волки, собаки, кошки, львы, тигры, змеи есть «клыки», расположенные на нижней и верхней челюсти вместе по 4 зуба на каждой; они служат для растерзания добычи на куски, которую они ловят. Изучая происхождение слова, становится ясно, что в древнеанглийском языке это слово имело форму “fængtōþ, fengtōþ”, а в среднеанглийском – “fangtooth, fengtooth”. Это означает, что слово “fang”, используемое в современном английском языке, произошло от сокращения слова “fangtooth”, которое дословно переводится как “catching or grasping tooth”, то есть “клык/зуб, который цепляется за что-то”. Основываясь на классификации лингвистов З. Д. Поповой, И. А. Стернина [7], можно отметить, что слово «клык» является межъязыковой лакуной, поскольку оно обозначает конкретное название, материальную лакуну, отсутствие конкретного понятия или типа предмета, а слово “fang”, употребляемое в английском языке,

не имеет отношения к выражению одним словом в азербайджанском языке, поскольку лакуна возникает при сравнении двух языков. Во флоре каждой страны на нижней и верхней челюсти плотоядных хищников находятся 4 клыка, которые служат для разрывания мяса. Хотя это понятие существует как в азербайджанском, так и в английском языках, лингвисты, видимо, не сочли нужным ввести в словарный состав языка слово, обозначающее четыре клыка. По этой причине слово “fang” образует в азербайджанском языке немотивированную лакуну. Согласно классификации Л.Г. Муравьевой [6], рассматриваемую лакуну можно считать абсолютной языковой лакуной, так как она возникает за счет внутриязыковых факторов. Согласно классификации лакун [5, с. 94], приведенной в этнолингвистике, можно отметить, что поскольку в лексической системе азербайджанского языка нет конкретного слова, обозначающего понятие “клык/зуб, служащий для разрывания на куски мяса”, это слово можно считать языковой лакуной, точнее лексической лакуной. В английском языке слово “fang” трансформировалось в наш язык способом обобщения. Способ обобщения, представляющий собой лексико-семантическую трансформацию слова, используется именно при замене более конкретно значимого слова в языке-носителе более широким значимым словом в целевом языке. На следующих примерах, выбранных из оригинального и целевого текстов, мы видим, что слово “fang”, обозначающее 4 клыка хищников, было заменено на общеупотребительное слово “diş”, которым обладают все живые существа в азербайджанском языке.

His fangs be white, and White Fang shall be his name [London J. White Fang]

Onun nə gözəl ağ dişləri var! Gəl adını da belə qoyaq: “Ağ diş” [14, с. 143].

Одним из примеров, используемых в основном тексте произведения и образующих лакуны в нашем языке при переводе, является слово “nostrils”. Это слово с единственной формой “nostril” было в форме “nostrill” в древнеанглийском языке и “nostril” в средневековом английском языке, которое произошло от сочетания слов “nose” и “thril” (hole – отверстие). В Оксфордском словаре слово “nostrils” трактуется так: either of two openings at the end of the nose that you breathe through [9, с. 1036].

В Англо-азербайджанском словаре это слово переведено на наш язык как “ноздри” [15, с. 756]. Как видно, в английском языке наряду со словом “nose” (нос) существует особое слово, обознача-

ющее конкретно понятие “ноздри”. А поскольку в азербайджанском языке это понятие выражается словосочетанием, то слово “ноздри” в данном языке считается не мотивирующей, а межъязыковой, материальной, специальной, лексической лакуной. Рассмотрим использование слова в тексте оригинала повести «Белый клык» и его перевод на наш язык: When they halted, it halted, throwing up its head and regarding them steadily with **nostrils** that twitched as it caught and studied the scent of them [London J. White Fang] Adamlar dayananda o da ayaq saxladı, ağzını sallayıb yerdən gələn iyı asgözlüklə **burun deşiklərinə** çəkdi [14, с. 100].

В оригинальном тексте произведения большинство глаголов, выраженных одним словом, имеют в азербайджанском языке то же значение, что и глаголы, выраженные одним словом. Естественно, в произведении можно встретить и глаголы, которые в переводе с английского языка образуют в азербайджанском языке пробел, то есть лакуну. Иногда глагол, означающий определенное значение в английском языке, не существует в азербайджанском языке. Например, в отличие от азербайджанского языка, в английском наряду с глаголом “to look” (смотреть) существуют глаголы, обозначающие разные стили «смотреть»: “to stare” (gözünü zilləyib baxmaq), “to gaze” (diqqətlə, təəcüblə baxmaq), “to glance/to glimpse” (gözucu baxmaq, ötəri nəzər salmaq), “to peer” (diqqətlə/dörd gözlə baxmaq), “to peep” (oğrun baxmaq), “to peek” (ötəri/oğrun baxmaq), “to glare” (gözünü zilləyib hirsələ baxmaq, qəzəblə baxmaq), хотя в азербайджанском языке есть одни и те же понятия и нет глаголов, которые выражают их одним словом. Такие слова, образованные в азербайджанском языке, можно считать межъязыковыми, немотивированными, лексическими, абсолютными языковыми лакунами. Как видно, такие глаголы переводятся на азербайджанский язык описательным способом. Если взглянуть на выбранные предложения из произведения, то можно заметить, что глагол “to gaze” переводится на азербайджанский язык как «смотреть с интересом»: *Nothing happened. He continued to gaze, and in his interest he forgot to snarl [London J. White Fang]. Hər şey yaxşı qurtardı. Boz canavar balası maraqla baxırdı. Bu maraq ona nərildəməyi, qorxunu da unutdurmuşdu [14, с. 130].* Одним из слов, используемых в работе и считающихся лакунами в нашем языке, является глагол “to toil”. Это слово имеет французское происхождение, в старофранцузском языке оно использовалось как “toellier”, в англо-французском – как

“toiller”, в среднеанглийском – как “toilen, toylen”. В Англо-азербайджанском словаре перевод глагола “to toil” представлен как “çətinliklə/ yavaş-yavaş yerimək” (идти с трудом/медленно) [15, с. 1121]. Рассмотрим использование слова в работе и его перевод на наш язык: *In advance of the dogs, on wide snowshoes, toiled a man* [London J. White Fang] *İtlərin qabağında xizəkli adam zorla addımlayırdı* [14, с. 80]. Интересно, что многие слова в английском языке, образованные присоединением приставок “re”, “over”, “under”, “mis”, “co” к корню глагола, образуют лакуны в азербайджанском языке. Перевод префиксов, перечисленных в Англо-азербайджанском словаре, представлен следующим образом: recharge – yenidən doldurmaq [15, с. 934], rename – yeni ad vermək, adını dəyişdirmək [15, с. 950], overestimate – çox yüksək qiymətləndirmək/qiymət vermək [15, с. 804], overwrite – həddən artıq yazmaq (на одну тему), həddən artıq çox əsər yazmaq (о писателе и т.д.) [15, с. 808], underbuy – dəyərinədən aşağı qiymətə almaq [15, с. 1169], misgovern – dövləti, idarəni və s. pis idarə etmək/idarə etməyi bacarmamaq [15, с. 707], co-star – kinoda baş rolda tərəf müqabili olmaq [15, с. 302], outnumber – sayca üstün olmaq [15, с. 799], outgrow – boyda ötüb keçmək, paltarı əyninə artıq balaca olmaq [15, с. 798]. Как видно, если в приведенных примерах одно и то же значение выражается глаголом на английском языке, то в азербайджанском языке это невозможно, в результате чего в данном языке образуется лакуна. В следующем предложении, выбранном из произведения «Белый клык», в оригинальном тексте глагол с префиксом *re-* создал лакуну в азербайджанском языке: *He was still whimpering when the mother-weasel reappeared* [London J. White Fang]. *Ana gəlincik yenə göründü. Canavar balası dişlərini qıcıdırdı* [14, с. 135]. Глагол “to laugh” на английском языке переводится с азербайджанского как “gülmək”. В английском языке наряду с глаголом “to laugh” существуют глаголы, обозначающие различные стили и формы смеха: “to chuckle” – *altdan-altdan gülmək, bığaltı gülmək*, “sneer” – *istehza ilə gülmək, ələ salmaq, masqaraya/lağa qoymaq*, “to guffaw” – *çəhəqəhə ilə gülmək, çəhəqəhə çəkmək*, “to smirk” – *gic-gic, özündən razı halda gülümsəmək*, “to chortle” – *razılıqla, sevinclə gülmək* и т.д. Перечисленные выше глаголы считаются лексическими, немотивированными, межъязыковыми, абсолютными лакунами в азербайджанском языке. В примере, выбранном из произведения, мы видим, что глагол “to snicker” переводится на наш язык как “altdan-altdan

gülmək”: *“I’m agreein’ with you,” the dog-musher answered, and Weedon Scott was not quite sure whether or not the other had snickered* [London J. White Fang] *“Tamamilə düzdür”, – deyə kayur cavab verdi. Skottun ürəyinə damdı ki, kayur ona altdan-altdan gülür* [14, с. 218].

Именно в тексте произведения «Белый клык» мы встречаем названия некоторых денежных и весовых единиц. Одним из них является слово «доллар». Слово “dollar”, употребляемое с 1500 года, происходит от немецкого слова “thaler”, “daler”. Слово “thaler” образовалось в результате сокращения названия долины “Joachimsthaler”, расположенной в Чехии, Богемии, из которой добывали серебро для изготовления денежных монет. «Доллар» считается интернациональным заимствованным словом, поскольку оно похоже на многие языки мира как по своим графическим, так и по семантическим характеристикам. Именно эта межъязыковая и одновременно этнографическая лакуна считается с этнографической точки зрения словом-реалией, так как она возникла в ходе сравнения двух языков и является денежной единицей Америки, Канады и других стран. Как видно из примера, приведенного в произведении «Белый клык», это слово было переведено с английского на азербайджанский язык методом транслитерации: *“And furthermore,” the son went on, “for every chicken he kills, I’ll pay you one-dollar gold coin of the realm.”* [London J. White Fang]. *Oğlu davam etdi: “Bundan əlavə, mən hər öldürülmüş toyuğa qızıl dollar verəcəyəm...”* [14, с. 231].

Другой денежной единицей, используемой в работе, является слово «цент». Слово “cent”, равное одной сотой основной денежной единицы, происходит от латинского слова “centum”, что означает “сто”. Как и «доллар», слово «цент» является межъязыковой, мотивационной, этнографической лакуной. Это слово было переведено на наш язык методом транскрипции в форме “sent”: *He was exhibited as “the Fighting Wolf,” and men paid fifty cents in gold dust to see him* [London J. White Fang]. *Adamlar Ağ Dişə baxmaq üçün ona əlli sent verirdilər* [14, с. 191].

Слова “foot”, “yard” və “pound” являются единицами измерения, используемыми в исходном тексте произведения, и считаются культурологическими, этнографическими лакунами. Слово “foot” немецкого происхождения в форме “fōt” в древнеанглийском языке обозначает единицу длины, равную 0,3048 метра по английской системе мер. Это слово было переведено на азербайджанский язык методом транскрипции в форме “funt”, в то

время как слово “pound” немецкого происхождения в форме “pund” в древнем английском языке – это единица веса, равная 0,454 кг. Это слово было переведено на азербайджанский язык методом транскрипции в форме “funt”: *The bull weighed over eight hundred pounds—fully twenty pounds of meat per mouth for the forty-odd wolves of the pack [London J. White Fang]. Sıgın səkkiz yüz funtdan çox gələrdi. Hər canavara təxminən iyirmi funt düşdü. [14, c. 112].*

Слово “yard” немецкого происхождения, которое в древнеанглийском языке употребляется в форме “gerd”, “gierd” – это единица длины, равная 0,9144 метра (то есть трем футам). В азербайджанском языке это слово считается интернациональным заимствованным словом. Переведенное методом транслитерации, это слово мы встречаем в азербайджанском языке в форме “yard”. Интересно, что слово “yard”, неоднократно употреблявшееся в оригинальном тексте произведения, переводчиком каждый раз переводилось на наш язык в виде “addım”: *This it repeated several times, till it was a short hundred yards away. It paused, head up, close by a clump of spruce trees, and with sight and scent studied the outfit of the watching men [London J. White Fang]. O, beləcə təxminən yüz addım kirşəyə tərəf gəldi, sonra küknaş ağaclarının yanında durdu, ağzını göyə tutdu. Burnu ilə havadan iyi çəkə-çəkə ona tamaşa edən adamlara diqqətlə göz qoymağa başladı [14, c. 100].* Видимо, вместо слова “yard” переводчик использовал его аналог, то есть слово, которое могло бы его заменить – слово “addım”. По этой причине в указанном контексте метод компенсации был использован для устранения лакуны. Как мы знаем, языковые лакуны делятся на лексические, грамматические и стилистические лакуны. Обычно считается, что национально-культурные особенности языка в большей степени проявляются в образовании лексических лакун. В то же время, согласно А. Вежбицкой (и ее соавторам), менталитет народа можно изучать и с помощью грамматики, и в этом грамматические лакуны несколько не уступают лексическим лакунам. В тексте перевода произведения «Белый клык» мы встречаем большое количество грамматических лакун. Грамматические лакуны образуются в результате отсутствия той или иной грамматической категории в одном из сравниваемых языков. Если в одном из языков рассматриваемая грамматическая категория полностью отсутствует, то мы рассматриваем эту лакуну как абсолютную грамматическую лакуну. Например, поскольку в азербайджанском языке нет грамматических категорий *артикуль* и *герундий* английского языка,

они считаются для родного языка абсолютной грамматической лакуной. В английском языке артикуль – это вспомогательная часть речи, которая выражает определенность или неопределенность существительного. Артикуль, имеющий большое значение в английском языке и являющийся отдельной частью речи, среди европейских языков не существует только в славянских и балтийских языках. Определенные и неопределенные артикулы могут быть компенсированы различными средствами в языках, в которых они не существуют. В переводе на азербайджанский язык вместо неопределенного артикула иногда используется одно из слов “bir”, “hansısa bir” или “hər hansı”. Рассмотрим употребление и перевод на наш язык неопределенного артикула “a/an” на примерах, взятых из оригинального текста произведения «Белый клык». В приведенных предложениях неопределенные артикулы “a/an” были заменены словом “bir” в азербайджанском языке: *An hour later, taking advantage of the cut-offs around which the sled had to go, Bill arrived [London J. White Fang]. Bir saat sonra Bill kəsə yolla qayıtdı [14, c. 99]. Full into the firelight, with a stealthy, sidelong movement, glided a doglike animal [London J. White Fang]. Tonqalın ətrafa səpələnən işığındə itə oxşar bir vəhşi qarnı üstə sürünürdü [14, c. 96].* В приведенном ниже примере артикуль “a” компенсируется словом “hər hansı” на азербайджанском языке: *His naked fangs and writhing lips were uniformly efficacious, rarely failing to send a bellowing on-rushing dog back on its haunches [London J. White Fang]. Onun şaqıldayan cəhəngi və qəzəblə titrəyən dodaqları səhsiz fəaliyyət göstərirdi və demək olar ki, hər hansı hiddətlənən iti həsləməyə məcbur edirdi [14, c. 235].*

Определенный артикуль “the”, используемый в оригинальном тексте произведения, заменяется в тексте перевода знаковым местоимением “bu”. В приведенном ниже примере определенный артикуль “the” использовался перед существительным “land” для указания того, какая пустыня имеется в виду конкретно. Точно так же местоимение “bu” было добавлено к существительному для уточнения слова “səhra” (пустыня) в азербайджанском языке. *The land itself was a desolation, lifeless, without movement, so lone and cold that the spirit of it was not even that of sadness [London J. White Fang]. Hava soyuq, şaxtalydı və bu tənha səhralıqda hökm sürən sükutu kədərli adlandırmaq olmazdı [14, c. 88].*

Таким же образом “the information” была заменена словами “bu xəbər” в целевом тексте: *Henry*

acknowledged receipt of the information with a grunt that slid into a snore as he drifted back into sleep [London J. White Fang]. Henri bu xəbəri deyinə-deyinə qarşılıdı və tez də uyxuya gedib xoruldadı [14, c. 93].

Порядок слов также используется в предложении, чтобы компенсировать определенные и неопределенные артикли английского языка в целевом языке. Артикли английского языка компенсируются в нашем языке, когда уже определенная информация используется в начале предложения, а новая информация – в его конце. Посмотрим на пример из произведения:

A vast silence reigned over the land [London J. White Fang]. Ətrafi dərin sükut götürmüşdü [14, c. 88]. По-видимому, слово “land”, которое в английском языке определяется и конкретизируется артиклем “the”, использовалось в азербайджанском языке в начале предложения, а слово “silence”, которое используется с неопределенным артиклем, использовалось в его конце.

В английском языке обязательной грамматической лакуной для азербайджанского языка считается *герундий* (gerund) – безличная форма глагола, несущая в себе особенности как существительного, так и глагола. В азербайджанском языке существительные, инфинитив, деепричастие, придаточное предложение, образующиеся из глагола-герундия, компенсируются предло-

жениями. Рассмотрим использование герундия в оригинальном тексте произведения «Белый клык» и его перевод на наш язык. В следующих предложениях мы видим, что герундий переводится на наш язык в форме инфинитива. ... *and in the darkness Henry went about preparing breakfast, while Bill rolled the blankets and made the sled ready for lashing (10). Henri ala-qaranlıqda səhər yeməyi hazırlamağa başladı, Bill isə yeri yığib şeyləri kirsəyə qoydu [14, c. 93].* В приведенном ниже примере герундий был заменен существительным, которое произошло от глагола в нашем языке: *In the morning Henry renewed the fire and cooked breakfast to the accompaniment of his partner's snoring [London J. White Fang]. Səhər tezdən Henri yenə tonqalı alışdırdı və dostunun xorultusu altında yemək hazırladı [14, c. 97].*

Параллельный анализ оригинальных и переводных текстов произведения Джека Лондона «Белый клык» считается существенным с точки зрения выявления лакун, образовавшихся в целевом тексте, группировки их в соответствии с различными классификациями и приведения методов элиминации лакун. Проведенный анализ позволяет выявить лексические и грамматические различия между английским и азербайджанским языками, а также культурные различия между двумя народами.

Список литературы:

1. Англо-азербайджанский словарь. Баку : “Восток-Запад”, 2004. 1320 с.
2. Абдуразакова Ш.Р. Стратегии элиминации лакун. *Specialized and multidisciplinary scientific researches*. 2020. Vol. 6. P. 55-58.
3. Байрамова Л.К. Лингвистические лакунарные единицы и лакуны. *Вестник Челябинского государственного университета*. 2011. № 25 (240). С. 22-27.
4. Джек Л. Избранные произведения. Баку : “Onder Publishing”, 2005. 512 с.
5. Ларина Т. В., Озюменко В. И. Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры. *Вестник РУДН. Серия: Русский и иностранные языки и методика их преподавания*. 2013. № 4. С. 93-100.
6. Муравьев В. Л. Лексические лакуны. Владимир : «Издательство Владимирского Государственного педагогического института», 1975. 97 с.
7. Попова З. Д., Стернин И. А. Когнитивная лингвистика: монография. 2007. 314 с.
8. Хакимова Ш.Р. Лакуны как лингвистическое явление. *Молодой ученый*. 2015. № 1 (81). С. 420-423.
9. Cambridge Learner's Dictionary, 4th edition. USA: Cambridge University Press, 2012. 886 p.
10. Oxford Advanced Learner's Dictionary, 7th edition. USA : Oxford University Press, 2005. 1780 p.
11. London J. White Fang // <https://freeditorial.com/en/books/white-fang>
12. Понятие о лакунах // https://mobile.studbooks.net/2097922/literatura/ponyatie_lakunah
13. Online Etymology Dictionary // <https://www.etymonline.com/>
14. Cek L. Seçilmiş əsərləri. Bakı : “Öndər nəşriyyatı”, 2005. 512 s.
15. İngiliscə-Azərbaycanca lüğət. Bakı : “Şərq-Qərb”, 2004. 1320 s.

Akbarli T. T. INTERPRETATION AND ELIMINATION OF LACUNAE FORMED IN THE TARGET TEXT WHEN TRANSLATING JACK LONDON'S WORK “WHITE FANG” FROM ENGLISH INTO AZERBAIJANI

The article is devoted to the interpretation and elimination of gaps formed in the target text when translating Jack London's work “White Fang” from English into Azerbaijani. Jack London, one of the recognized writers

of American literature of the XIX-XX centuries, is the author of many popular social adventure novels, novellas and short stories. He is also known in American public life as a journalist, public figure, socialist, war correspondent. The themes of his works are diverse. In many of his works, the writer describes the difficult life of the poor, depressed, hungry and difficult working conditions, which almost do not kill a person. The writer's childhood was very difficult, he could not get a full education and from early years was forced to work. During his school years, Jack London sold newspapers, worked in a cannery, then hunted for sea urchins in the port of San Francisco, got a sailor on a ship that floated on the shores of Japan and the Bering Sea, worked at a power plant, and built a power plant. The writer graduated from elementary school in Auckland, leaving the school unfinished, so he was forced to work. Returning to Auckland some time later, J. London again continued his studies at the middle school. After attending the University of California, Berkeley, J. London was unable to complete the higher education due to financial difficulties. At the end of the XIX century, the 21-year-old writer joined a group of gold diggers together with his sister. J. London lost health, as well as other members of the gang, due to severe weather conditions and starvation in Klondike, Canada. The writer, who wants to earn a profit by different means, finally understands that the only way out is to earn money and survive – to write and create new works, and then get income from their sales. He was one of the highest paid writers in American literature. The hardships and experiences that he endured for his short 40-year life, influenced his creativity, brought to the writing of works, full of interesting adventures.

Key words: *lacuna, lacunary unit, methods of elimination of lacunae, lexical lacunae, grammatical lacunae.*